Université de Damas
Faculté des Lettres
Département de Français

جامعة دمشق
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
قسم اللغة الفرنسية وآدابها

Année universitaire 2020-2021

TRADUCTION PREMIERE ANNEE DEUXIEME SEMESTRE

الترجمة
السّنة الأولى الفصل الثاني

Ward HASSAN

د. ورد حسن

النصوص العربيّة

١

الديوك الثلاثة

كانت ثلاثة ديوك تعيش ببلد فيه الكثير من الأزهار. فقطفت الأزهار ووضعتها في جيوبها. ثم قطفت أوراق الأزهار، ووضعها كل ديك في حقيبته. لكن بغتة، خرجَ ثعلبٌ جائعٌ من الحديقة، فأكل الديوك الثلاثة. إنها الحياة: كل مخلوق يأكل المخلوقات الأضعف منه، إلا أن مخلوقاً أقوى منه سوف يأكله ذات يوم.

***

٢

أمَل طالبة في قسم اللغة الفرنسيّة بجامعة دمشق. تدرُسُ الآنَ في السّنة الأولى. تذهبُ إلى كليّة الآداب كل يَوم صباحاً. تتعلمُ اللغة الفرنسيّة جيّداً لأنّ الموادّ كثيرة: دراسة النصوص، والتعبير الكتابيّ، والاستيعاب الشفهيّ. لكنّ القواعِدَ هامّة جداً. تقولُ أمل إنها تحبّ الترجمة كثيراً. لقد ترجمَت ثلاثين نصاً ومئة جملة هذا العام. في المستقبل، ستصبحُ مترجمة، كما ستدرِّسُ اللغة الفرنسيّة في المَدرسة. لكنها لن تنسى أبداً اللغة العربيّة الجميلة.

***

٣

أهذه قهوة أم شاي؟

استيقظ رجلٌ مرة، وكان جائعاً، فذهبَ إلى المطعم لتناول الفطور. فأكل خبزاً وبيضاً وجبناً. وعندما شرب قليلاً من كأسه قال للنادل: « أهذه قهوة أم شاي؟ » فردّ النادل: « ألا تستطيع معرفة ماذا تشرب يا سيّدي؟ » فقال الرجل: « لا ». فرد النادل: « إذا كنت لا تستطيع استخدام لسانكَ لمعرفة الفرق بين القهوة والشاي، فما المشكلة إذاً؟ »

***

٤

الطائر وصغاره

كان طائر يبحث عن الطعام لصغاره، لكنه لم يكن يعثر على شيء. بحث على الأشجار وفوق الأرض، في الحدائق وفي الشوارع، في المدينة وفي الريف. بحث لفترة طويلة جداً، إلا أنه لم يجد شيئاً مفيداً. وعند المساء نظر الطائر إلى السماء والشمس، وقال لنفسه: « إن عدتُ بلا

طعام مات صغاري ». لكن الطائر عاد، وعندما وصل فتح قلبه وأعطاه لصغاره المساكين، ثم مات. وبكى الصغار، ولم يأكلوا قلب أبيهم الأمين.

***

٥

الأم وابنها المريض

كان طفلٌ مريضاً، فطلبت أمه الطبيبَ. وعندما وصلَ، قال لها: « لا تبكي أيتها الأم الحزينة، فمرضُ طفلك ليس خطيراً. إنه سوف يشرب الحليب كل صباح، ويتناول العشاء يومياً. عندها سوف تغدو صحته جيدة جداً ». ثم ذهب الطبيب. واعتادَ الطفل على شرب الحليب كل صباح وعلى تناول العشاء قبل النوم. فغدت صحته جيدة، وأصبحت والدته سعيدة، فشكرت الطبيب على نصيحته المفيدة.

***

٦

عندما ذهب جان إلى السينما للمرة الأولى، حصلت قصة جميلة. كان جان برفقة شقيقته ماري. دخلا معاً إلى الصالة فوجداها مُعتِمة. لكنهما وصلا إلى مكانهما وجلسا. بعد بضع دقائق سألت ماري أخاها: « هل أنتَ سعيدٌ هنا؟ » فأجاب جان: « نعم أنا سعيدٌ، لكن الصورة غير واضحة ». نظرت ماري إلى أخيها، فضحكت وقالت له: « صحيح، الصورة غير واضحة لأنك نسيت نظارتك على عينيك! »

***

٧

السيدة إيفون والقط

كانت السيدة إيفون تعيش في منزل قديم بمدينة باريس. وكانت تملك قطاً جميلاً، ظهره أسود لكن بطنه أبيض. عيناه خضراوان، وفي عنقه جرسٌ صغيرٌ. لم يكن القط يفارق السيدة إيفون إلا عندما تكون في المطبخ. إذ كانت تغلق الباب كي تطبخ بهدوء. في ذلك الوقت، كان القط ينام في غرفة الاستقبال أو يلعب على الشرفة. ذات مرة خرجت السيدة إيفون من المطبخ فلم تجد القط. فصرخت عبر النافذة: « من رأى قطي؟ لم أعثر عليه في المنزل! » فأجاب جارها: « إنه هنا، لقد دخل منزلي قبل ساعة ». ثم أضاف الجار: « إن أردتِ القط، فادفعي لي قليلاً من المال! »

***

٨

الطفلة الضائعة

كانت طفلة طالبة في المدرسة. وكانت تعود في الحافلة كل يوم إلى البيت. لكن ذات مرة، تعطلت الحافلة. فاضطرت الطفلة للعودة سيراً على قدميها. كانت تمشي للمرة الأولى وحيدة في شوارع المدينة. كانت سعيدة لرؤيتها الأضواء الجميلة والناسَ الكثيرين على الأرصفة. دخلت الطفلة إلى الحديقة، ووقفت قرب شجرة، ورأت الكثير من الأطفال السعداء. عندئذ قالت لنفسها: « لماذا لا تأتي أمي معي إلى الحديقة؟ لماذا أذهب إلى المدرسة فقط؟ » وفجأة، رأت الطفلة أمها القلقة، فركضت نحو والدتها، وعادت معها إلى البيت. كانت تلك أول رحلة تقوم بها تلك الطفلة الجميلة.

***

٩

عادَ عمار إلى منزلِهِ. أشعلَ شمعتَهُ وصَعِدَ. كانت الشقة فارغة. الخادمة نفسُها لم تعد موجودة. كانت خطواتُ عمار تثيرُ ضجيجاً في الغرفِ أكثرَ من المعتادِ. كانت الخزائنُ جميعُها مفتوحة. دخلَ غرفة ابنتِهِ ميسون. لم تكن هناك شراشِفُ على السرير. وكانتِ المِخدّة موضوعة على الأغطية المثنية. كانت قد أخِذتْ أشياءُ ميسون الشخصيّة الصغيرة كلها، فلم يبقَ سوى قِطعِ الأثاثِ الضخمة والجُدران الأربعة. سريرُ الخادمة بدَورِهِ لم يَكن مُرتباً. سريرٌ واحِدٌ فقط كان مُرتباً كأنه ينتظرُ شخصاً ما: إنه سريرُ عمار.

***

١٠

كان قِط أسودُ يَعيش مع عائلةٍ مؤلفةٍ مِن ستةِ أشخاص: الأب، والأم، وصَبيّان، وفتاتان. كانت العائلة كلها تحبّ هذا القط. وكان الأطفال يلعبون معه مساءً. أحياناً، كان يَسرِقُ مِن اللحمة التي تعِدّها الأمّ للعائلة. فحاولَ الأبوان إخفاءَ اللحمة عنه. غيرَ أنّ القط كان يعرف دائماً كيف يجدُ اللحمة ويأكلها. فوضعَ الأبُ الحيوانَ الأسودَ في كيس مُغلق، ورماهُ في النهر. لكن بعدَ ساعاتٍ قليلةٍ، عادَ القِط إلى البَيتِ باحِثاً عن اللحمة مُجدّداً، ففوجئتِ الأسرة بأكمِلِها!

***

Les textes français

1

La chèvre de M. Seguin

M. Seguin n'avait jamais eu de bonheur avec ses chèvres. Il les perdait toutes de la même façon : un beau matin, elles cassaient leur corde, s'en allaient dans la montagne, et là-haut le loup les mangeait. Ni les caresses de leur maître, ni la peur du loup, rien ne les retenait. C'était, paraît-il, des chèvres indépendantes, voulant à tout prix le grand air et la liberté.

***

2

Le bœuf

Le bœuf est un animal fait spécialement pour le travail. C'est sur lui que roulent tous les travaux de labour. Il est le plus fort de tous les animaux domestiques. Toute sa force réside dans sa tête et dans les muscles vigoureux de ses épaules. On ne l'emploie point à porter des fardeaux, mais il est sans pareil pour les tirer.

***

3

Le chameau

Le chameau est originaire de l'Arabie. Ses pieds plats semblent faits pour marcher sur le sable. Cet animal rend autant de services que le cheval, l'âne et le bœuf réunis. Il porte des charges énormes, fait jusqu'à cinquante lieues par jour et peut passer une semaine entière, sans boire, ni manger. Les Arabes le regardent comme présent du ciel, un animal sacré ; sans lui ils ne pourraient ni subsister, ni voyager. Ils boivent son lait, se nourrissent de sa chair et se vêtent de son poil.

5

Un plan de vie

Marche deux heures tous les jours, dors sept heures toutes les nuits ; lève-toi dès que tu es éveillé. Ne mange qu'à ta faim, ne bois qu'à ta soif, et toujours sobrement. Ne parle que lorsqu'il le faut ; n'écris que ce que tu peux signer ; ne fais que ce que tu peux dire. N'oublie jamais que les autres comptent sur toi, et que tu ne dois pas compter sur eux. Efforce-toi d'être simple, de devenir utile, de rester libre.

D'après A. Dumas fils

***

6

Le chien

Je possède un superbe caniche aux oreilles pendantes, à la queue frisée. Son pelage lisse est noir et luisant. Bien sûr il grogne et aboie souvent ; cependant il est inoffensif. Il n'a montré les dents qu'une fois, le jour où j'ai essayé de lui épiler les oreilles. Il est même très obéissant. Lorsque je le promène, je n'ai pas besoin d'une laisse ou d'une muselière : il me suit docilement.

***

7

L'éléphant

L'éléphant est le plus grand des quadrupèdes. Il les surpasse tous par la force et par l'intelligence. Comme il se nourrit de végétaux, il n'est ni sanguinaire, ni féroce. Il n'attaque que ceux qui l'ont offensé, et se souvient des bienfaits aussi longtemps que des injures. La nature lui a donné une trompe, avec laquelle il flaire les odeurs et saisit les plus petits objets avec une facilité admirable.

***

8

Les animaux domestiques

Dieu a créé certains animaux pour le service de l'homme. Le chien garde ses troupeaux. Le cheval est un compagnon fidèle pour ses voyages. L'âne porte de lourdes charges. Le bœuf traîne la charrue pour labourer les champs. La vache lui donne du lait, et le mouton de la viande et de la laine. La peau des animaux lui sert à fabriquer des chaussures.

***

9

Le berger et le bélier

Pendant qu'un jeune berger faisait paître ses moutons dans les montagnes, il se sentit fatigué et somnolent. Comme sa tête se baissait et se relevait, le bélier crut que le berger le défiait au combat. Aussi s'élança-t-il sur lui, le heurtant à la tête violemment. Réveillé en sursaut, le berger comprit trop tard qu'il avait commis une imprudence.

***

10

Un pénible voyage

Le voyage dura deux jours. Je passai ces deux jours à la même place, immobile entre deux voisins. Comme je n'avais pas d'argent, ni de provisions, je ne mangeai rien de toute la route. Deux jours sans manger, c'est long !... Le pire c'est qu'autour de moi on mangeait beaucoup dans le wagon. J'avais sous mes jambes un grand panier très lourd, d'où mon voisin tirait à tout moment des provisions variées qu'il partageait avec sa dame. Le voisinage de ce panier me rendit très malheureux.

A. Daudet

Le petit Chose

***

11

L'amour de la patrie

Je ne suis encore qu'un enfant, mais j'aime de tout mon cœur ma patrie. C'est là que je suis né, c'est là que j'ai grandi avec les leçons de mes maîtres, avec des amis qui me sont chers. C'est là que je me plais à demeurer. Je m'en souviendrai toujours, et, quand je serai homme, je tâcherai d'être utile à mon pays.

X. Marmier

***

12

Le loup et l'agneau (d'après Fénelon)

Des moutons étaient en sûreté dans leur bergerie. Un loup affamé vint rôder tout autour. Un agneau sans expérience l'aperçut par la fenêtre et entra en conversation avec lui : "Que venez-vous chercher ici ? lui dit-il. – L'herbe tendre, lui répondit le loup. – Vous ne mangez donc pas, repartit l'agneau, la chair des moutons ?" Aussitôt l'agneau sortit de la bergerie dans la prairie, où le féroce animal le mit en pièces et le dévora.

13

L'âne et le cheval

Un homme avait un âne et un cheval ; ils faisaient voyage ensemble. L'âne était très chargé, aussi demanda-t-il au cheval de le soulager et de prendre une partie de sa charge, s'il voulait lui sauver la vie. Mais le cheval lui refusa ce service. Alors l'âne tomba épuisé et mourut sous son fardeau. Leur maître écorcha l'âne et en posa la charge et la peau sur le cheval.

***

14

Le singe et le vendeur de vin

On raconte qu'un singe se trouvait un jour sur un vaisseau avec un homme qui vendait du vin à l'équipage. Cet homme coupait son vin avec de l'eau et en recueillait beaucoup d'argent. Un jour le singe s'empara de la bourse de son maître et monta au mât du vaisseau. Joyeux, il dénoua la bourse et se mit à jeter une pièce dans la mer, une autre sur le pont, jusqu'à ce qu'il eût partagé la somme en deux moitiés.

***

15

Une famille unie

Une mère donna à sa fille une grappe de raisins. Cette jeune fille songea que cette grappe ferait plaisir à son frère et la lui porta. Le frère se dit : "Mon père qui travaille au soleil doit être fatigué", aussi lui offrit-il cette grappe. Le père à son tour, apercevant sa femme non loin de lui, s'empressa de la lui présenter. Ainsi la grappe de raisins revint dans les mains de la mère qui comprit que l'union régnait entre tous les membres de sa famille.

D'après M. Guyau

***

Damascus University